

| | | |
|--------------|-----------------|----|
| 5.00 crédits | 15.0 h + 15.0 h | Q2 |
|--------------|-----------------|----|

| | |
|---|---|
| Enseignants | Pasquier Christine ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | / |
| Thèmes abordés | <ul style="list-style-type: none"> · Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.) · Efficacité et pertinence de la recherche documentaire · Efficacité et précision de la recherche terminologique · Adéquation des moyens discursifs mis en oeuvre en français |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges) un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes du russe; · effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ; · identifier en français et russe la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; · identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en russe et français ; · analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en oeuvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français. |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>L'UE fera l'objet d'une évaluation, qui consistera en un examen de traduction écrite, à réaliser en individuel selon les méthodes enseignées, lors de la session de juin. Ce type d'évaluation sera d'application lors de la session d'août/septembre.</p> <p>Plus d'informations sur l'examen et ses consignes (avec ou sans outils, etc.) seront fournies par l'enseignante avant les sessions concernées.</p> |
| Méthodes d'enseignement | Cours magistraux réflexifs sur l'exercice traductif en discours spécialisé et séances d'exercices de traduction à réaliser selon les consignes présentées aux cours par l'enseignante (en individuel, en binôme, avec ou sans outils, etc.). |
| Contenu | Traduction de textes spécialisés de différents genres relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes. Acquisition de vocabulaire général et de terminologies relatives aux thématiques étudiées. Recherche documentaire et terminologique. |
| Ressources en ligne | Disponible sur la plateforme Moodle |

| | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| Bibliographie | Disponible sur la plateforme Moodle |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | |  |